

المستخلصات وأساليب الاستخلاص

د. يسرية زايد

مدرس بقسم المكتبات والوثائق والمعلومات
كلية الآداب جامعة القاهرة

المنشورة في مجال تخصصهم بصرف النظر عن عددها، وبصرف النظر أيضا عن اللغات التي تنشر بها، ومن هنا ظهرت خدمات التكشيف والاستخلاص والتي يطلق عليها خدمات ثانوية Secondary Services تميزها لها عن الخدمات الأولية Primary Services التي تقوم بنشر الاسهامات الاصلية من مقالات وابحاث ودراسات... الخ. وتعد خدمات التكشيف والاستخلاص من الروابط الهامة في سلسلة الاتصالات بين مصدر المعلومات والمستفيدين منها، حيث يمكن للمستفيدين أن يسترجعوا المعلومات إما على المستوى التكتيقي الخالص، أو على المستوى الاستخلاصي.

وقد عرفت «المنظمة الدولية للتوحيد القياسي :

International Organization for Standardization"

تهديد

يتسم العصر الحديث الذي نحياه الآن بالتعقيد الشديد في شتى جوانب الحياة مما أدى إلى بروز الحاجة لتحسين وسائل الاتصال وخاصة فيما يتعلق بنقل المعلومات العلمية والفنية التي تمثل ثمرة البحوث والدراسات الجادة، حيث ينبغي أن تتاح هذه المعلومات بأقصى درجة ممكنة من السرعة.

وقد أطلق البعض على العصر الحديث عصر «انفجار المعلومات» ويرجع السبب في ذلك إلى تزايد عدد الوثائق المنشورة، وغير المنشورة زيادة شديدة، بالإضافة إلى تعدد اللغات التي تنشر بها هذه الوثائق، إلى جانب تشابك الموضوعات وتداخلها وتعقد احتياجات المستفيدين أنفسهم وقد أدى كل ذلك إلى البحث عن وسائل تسهل للباحثين عملية متابعة الانتاج الفكرى أو الوثائق

١/١ التشجيع على الاحاطة الجارية

تقع على عاتق أى شخص متعلم مسئولية اخلاقية تتمثل فى الاطلاع الدائم المستمر على الانتاج الفكرى فى مجال تخصصه، فإذا كان الباحث لا يستطيع قراءة كل الكلمات التى يعتقد أنه ينبغى قراءتها إذن فينبغى عليه قراءة كلمات أقل، وتساعد المستخلصات فى تحقيق ذلك بكفاءة حيث أن الاحاطة الجارية تتطلب قراءة البدائل للوثائق الأصلية التى قد تستغرق قراءتها كاملة بجميع اللغات المنشورة فى جميع الأشكال عدة قرون فى بعض الأحيان. فقد اثبتت بعض الدراسات أن الباحث إذا استطاع أن يقرأ كل ساعة بحثاً، مع افتراض أن القارئ نشيط ويستطيع أن يقرأ بسبعين لغة تقريباً، والابحاث كلها فى متناول يديه، فإنه فى مجال مثل الكيمياء يمكن أن يستغرق قراءة الناتج السنوى للوثائق فيها حوالى ٥,٧ قرناً.

٢/١ توفير وقت القراءة

تستطيع المستخلصات فى أحسن الأحوال أن توفر تسعة اعشار الوقت المستغرق فى قراءة الوثائق الاصلية، ومن ثم يستطيع الباحث أن يحقق موازنة بين وقت القراءة المتوافر ومجال القراءة الموسع، هذا بالإضافة إلى القدرة على تحسين درجة الاستيعاب فيما يقرأ.

٣/١ تسهيل عملية الاختيار

تساعد المستخلصات مساعدة فعالة فى عملية اختيار الوثائق التى تقرأ فهناك بعض العناوين التى تستخدم فى عناوين المقالات أو الدراسات.... إلخ

والمعروفة بالمختصرة (ISO) المستخلص بأنه «تمثيل مختصر ودقيق لمحتويات وثيقة ما دون إضافة أى تفسير أو نقد، ودون تحديد من كتب المستخلص»^(١)، ومن الملاحظ أن معظم هيئات التقييس القومية قد اهتمت بأمر الاستخلاص واصدرت المعايير التى تحدد اساليب الاستخلاص وطرقه ومن أهم الهيئات التى اهتمت بهذا الموضوع (ANSI) فى امريكا^(٢)، و (DIN) فى المانيا^(٣)، و (BIS) فى الهند^(٤).

وعلى الرغم من حداثة صدور المعايير الموحدة التى تهتم بالاستخلاص إلا أن عملية الاستخلاص فى حد ذاتها عملية قديمة جداً ترجع جذورها إلى العصور القديمة التى كانت تسجل فيها الكتابة على الألواح الطينية، حيث كانت الوثيقة إما ان تكتب كاملة خارج الغلاف الواقى أو تستخلص على الغلاف الخارجى، ومن ناحية أخرى فإن بعض العلماء كانوا يجدون صعوبة كبيرة فى دراسة الاعداد الكبيرة من لفائف البردى ولذلك فان الأعمال الكبيرة وخاصة القصص، كان يتم استخلاصها^(٥).

١ - فوائد واستخدامات المستخلصات :

تقدم المستخلصات تكثيفاً وتلخيصاً للانتاج العلمى الأولى يتراوح ما بين ١٠ / ١، ٢٠ / ١ من عدد كلمات الوثيقة الأصلية، فلو افترضنا مثلاً أن هناك مقالا مكونا من ٢٠٠٠ كلمة فان هذه الكلمات تكثف أو تلخص إلى ١٠٠ أو ٢٠٠ كلمة وانطلاقاً من ذلك فان المستخلصات تحقق عدة فوائد يمكن اجمالها كما حددها كل من بوركو Borko، بيرنر Bornier فى كتابهما^(٦).

عدد قليل من الكلمات يمكن قراءتها بسرعة وبسهولة أكثر، ومن ثم تكثيفها على الفور.

٦/١ تسهيل البحث في أدب الموضوع

تعد عملية البحث الشامل في أدب الموضوع ضرباً من المستحيل بدون المستخلصات، فهناك حوالي ٦٠,٠٠٠ - ١٠٠,٠٠٠ دوية تحمل التقارير والابحاث في مجال الهندسة والطب والعلوم مثلاً هذا بالإضافة إلى التقارير غير المنشورة، ومن هنا يصبح من المستحيل على أى باحث البحث في هذا الكم الهائل ولكن عن طريق اتاحة المستخلصات تصبح عملية البحث أسهل بكثير.

٧/١ المساعدة في إعداد المراجعات العلمية:

تقدم المستخلصات مساعدة خاصة عند إعداد البيولوجرافيات، والمراجعات العلمية وبصفة خاصة مع التزايد الشديد في حجم الانتاج الفكرى المنشور وعدم امكانية الحصول على بعض الوثائق. وفي هذه الحالة تشكل المستخلصات وحدات يمكن الاعتماد عليها عند اعداد المراجعات العلمية حيث أن الحصول على البيانات من المستخلصات يكون في بعض الاحيان ميسورا عن الحصول على هذه البيانات من الوثائق الأصلية نفسها.

٢ - أنواع المستخلصات

يمكن تقسيم المستخلصات إلى عدة أنواع وفقاً لعدد من المحاور الاساسية وهى: كاتبو المستخلص، أغراض المستخلص، وأشكاله حيث أن المستخلصات يمكن أن يكتبها أشخاص متعددون لأغراض مختلفة وبأشكال مختلفة^(٧).

وتكون مضللة، أو غير واضحة ولا تدل على التفاصيل المتخصصة لموضوع المقال أو الدراسة كما أنه في بعض الأحيان قد تميل العناوين إلى العمومية بسبب الحاجة إلى الاختصار وتحمل احتمالات بعيدة عما يريد المؤلف أن يقوله فعلاً ولذلك فإن الاعتماد على عناوين المقالات فقط في الاختيار يعد أداة رديئة وسيئة لاختيار المواد المرغوب في قراءتها ولذا فإن المستخلصات المكتوبة بعناية، تعد أفضل من العناوين كوسيلة لاختيار الوثائق لقراءتها.

٤/١ المساعدة في التغلب على عائق اللغة

هناك أكثر من سبعين لغة تنشر بها التقارير والدراسات في المجالات العلمية ولكن النسبة المعتادة التي يستطيع أن يقرأ بها الباحث هي لغة أو لغتان على الأكثر، ولمعالجة هذا الموقف تعطى المستخلصات بوحدة من أكثر اللغات شيوعاً وانتشاراً وإذا كان الباحث محظوظاً أكثر فسوف تعطى المستخلصات بلغته، وإذا كان الأمر يتطلب معرفة لغتين فإن المستخلصات يمكن أن تعطى باللغة الأصلية (القومية) ولغة دورية الاستخلاص وينبغي الإشارة هنا والتأكيد على أن المستخلصات التي تعطى بلغة يعرفها الباحث قد تغنيه عن الرجوع إلى الوثائق الأصلية المنشورة بلغات لا يعرفها في بعض الأحيان.

٥/١ تحسين كفاءة التكثيف

وتتضح أهمية المستخلصات هنا في أنه يمكن تكثيف المستخلصات أسرع بكثير من تكثيف الوثائق الأصلية، حيث أن المستخلصات تتكون من

١/٢ كاتبو المستخلصات

وفقا لهذا المحور الذى يركز أساسا على كاتب المستخلص نجد أنه يمكن للمستخلصات أن تعد من جانب :

١/١/٢ المؤلفون :

يقوم بعض المؤلفين بأعداد مستخلصات لمقالاتهم بناء على طلب من هيئة تحرير المجلة التى ينشرون بها اسهاماتهم وذلك لتسليمها مع المخطوطة الأصلية وهذه المستخلصات يمكن أن تستخدم فى خدمات الاستخلاص كما هى دون المساس بها، أو مع إجراء بعض التعديلات عليها. إلا أنه ينبغى التنويه إلى أن الاستخلاص عملية تحتاج إلى التدريب والخبرة وكلاهما يفتقده المؤلف. وفى هذه الحالة يمكن لخدمة الاستخلاص الاستعانة بعدد قليل من المتخصصين الموضوعيين والمتخصصين المهنيين للقيام بعملية تحرير مستخلصات المؤلف وصياغتها للنشر.

٢/١/٢ المتخصصون الموضوعيون :

وعادة ما يتم اختيار هذه الفئة على أساس أنهم مدربون على الاستخلاص، كما أنهم فى نفس الوقت متخصصون فى المجال الذى يستخلصون فيه، ولذلك فإنهم أفضل من يكتبون المستخلصات ونجد أن مستخلصاتهم تكون دقيقة وشاملة ومحكمة وينبغى الإشارة هنا إلى أنه من الأسهل تدريب المتخصصين الموضوعيين على الاستخلاص عن تدريب المستخلصين ليكونوا متخصصين فى الموضوع. وفى معظم الاحيان يكون المتخصصون

الموضوعيون من المتطوعين الذين يعدون هذا العمل جزءاً من مسؤولياتهم المهنية، إذ أنهم يقومون بهذا العمل بغرض الاطلاع المستمر على الانتاج الفكرى فى مجال تخصصهم أو للمحافظة على مهارتهم اللغوية والمقابل الوحيد الذى تحصل عليه هذه الفئة فى أغلب الاحيان هو الاشتراك المجانى فى دورية الاستخلاص.

٣/١/٢ المهنيون :

وهذه هى الفئة التى تتخذ من الاستخلاص مهنة ووسيلة لكسب العيش وعادة ما يقوم هؤلاء الأشخاص بإعداد المستخلصات للمواد باللغات الاجنبية الأقل شيوعاً وعادة ما يتم عمل هذه الفئة بكفاءة إذا كان ذلك فى دائرة تخصصهم وخبرتهم، أما خارج نطاق هذه الدائرة فتكون الكفاءة أقل، وقد يتم التعاقد مع بعض المهنيين من الخارج لإعداد مستخلصات تتطلب مهارة معينة، ولاتتاح فى المشتغلين بالهيئة التى تقدم خدمة التكشيف والاستخلاص وتعد بعض خدمات الاستخلاص. ملفات باسماء المتخصصين بحيث تشمل كل بطاقة فى الملف على اسم المستخلص وعنوانه، وتخصصه الموضوعى، ومؤهلاته، واللغات التى يجيدها والمواد المطلوب منه إنجازها خلال فترة معينة من الوقت ويرتب هذا الملف هجائياً باسماء المتخصصين كما يعد ملف آخر يرتب هجائياً باللغة ويوضع فيه أكثر من بطاقة للمستخلص الذى يقوم بمهمات أكثر من لغة، كما يمكن أن يعد ملف آخر ويرتب موضوعياً لاختيار المتخصصين الذين يقومون بالاستخلاص فى مجال موضوعى معين.

البحت والاستنتاجات التى تعد وصفاً لتطبيقات النتائج مع ربطها بالتوصيات والاقتراحات، والفروض المقبولة أو المرفوضة، كما يمكن للمستخلصات الاعلامية أن تضم أية معلومات أخرى مكملة شريطة الا تشتت الانتباه عن الموضوع الرئيسى وتصلح المستخلصات الاعلامية بصفة عامة للاعمال التجريبية والوثائق التى تعالج موضوعاً واحداً.

٢/٢/٢ المستخلصات الوصفية أو الكشفية

ويتضمن هذا النوع وصفاً لما يمكن أن نجده إذا رجعنا إلى الوثيقة الأصلية، إلا أنه لا يشتمل على بيانات كثيرة ولا يمكن استخدامه بدلاً عن الوثيقة الاصلية ويفيد هذا النوع من المستخلصات فى النصوص الاستطراذية والطويلة والنصوص ذات الموضوعات المتعددة.

٣/٢/٢ المستخلصات النقدية

فى مثل هذه النوعية من المستخلصات يعمل المستخلص كناقذ أو مقيم للعمل، حيث أنه فى النوعين السابقين يكون مقرراً موضوعياً فقط. فابداء آرائه عملية مستبعدة تماماً. أما فى المستخلصات النقدية فالمستخلص له الحرية فى ابداء آراء وتحليلات بتأن وروية وتتوقف قيمة المستخلصات النقدية إلى حد كبير على المقدرة الموضوعية للمستخلص وينبغى الاشارة هنا إلى أن خدمات التكشيف والاستخلاص قد لا تسمح باعداد مثل هذا النوع لأن المؤلفين ليس لديهم الوقت لمراجعة ما كتب من نقد والرد عليه. هذا بالإضافة إلى أن قارئ المستخلصات يعلم تماماً أن

من الممكن أن يقوم الحاسب الالىكترونى باجراء عملية الاستخلاص ويتطلب ذلك بالطبع تحويل الوثيقة إلى شكل مقروء آلياً مع وضع معايير لتقدير أهمية الجمل أو معرفة الأهمية النسبية للجمل التى يشتمل عليها النص، وترتب على هذا الافتراض طبع الجمل التى تتمتع بأعلى درجات الأهمية باعتبارها تشتمل على نسبة عالية من الكلمات الدالة يلى ذلك تحليل النص المدخل ثم اخراج وطباعة الجمل المقتبسة.

٢/٢/٢ الغرض :

تخدم المستخلصات أغراضاً متعددة فإذا عرفت الوظيفة أو الغرض الذى يقدمه المستخلص مقدماً فأن المستخلص يمكن أن يعد ليخدم جيداً الغرض الذى أعد من أجله ووفقاً لذلك فمن الممكن أن تصادف الأنواع التالية من المستخلصات:

١/٢/٢ المستخلصات الإعلامية :

وهذه النوعية من المستخلصات تزود القراء بمعلومات كمية ونوعية عن الوثيقة الأصلية ويجب على المستخلصات الاعلامية أن توفر على المستفيدين عملية الرجوع إلى العمل الأصلى. وينبغى أن تحتوى المستخلصات الاعلامية على أهداف وأغراض البحت أو الدراسة خاصة إذا لم يكن واضحاً من العنوان، كذلك المنهج المتبع فى اجراء البحت وبالنسبة للوثائق التى تعالج أعمالاً غير تجريبية فيمكن وصف مصادر البيانات وطرق معالجتها، كذلك ينبغى أن يتضمن المستخلص الاعلامى النتائج التى توصلت إليها الدراسة أو

الواردة في نصوص الوثائق المستخلصة وهذه النوعية تكتب بشكل منظم جدا حتى يتم تقديم مجموعة من العناوين أو الكلمات الدالة التي تستخدم لتعبير عن المحتوى الموضوعى الذى يختاره معد المستخلص لتحليل مضمون الوثيقة ويستخدم هذا النوع علامات الترقيم التي تبين الوصل والفصل بين بيانات الاستخلاص.

٢/٣/٢ المستخلصات الاحصائية والجدولية

ويستخدم هذا الشكل فى مجالات موضوعية معينة يكون التركيز فيها بصفة أساسية على البيانات المقدمة فى شكل جدولى. ويتميز هذا الشكل بالايجاز وسهولة القراءة حيث يكون المستخلص عادة متضمنا بيانات جدولية للنتائج.

٣ - خصائص المستخلصات :

ينبغى أن يتوافر فى المستخلصات أيا كان نوعها مجموعة من الخصائص التى تساعدها فى أداء وظائفها ومن هذه الخصائص :-

١/٣ الاختصار

من أهم الخصائص الأساسية للمستخلصات أنها أقصر من الوثائق الأصلية المستقاة منها، ومثل هذا الاختصار يمكن من استخدام المستخلصات كبدايل للاصل وتتميز أغلب اللغات الطبيعية بالاسهاب والاطناب، مما يمكن حذفه أثناء عملية الاستخلاص ومن بين الاشياء التى يمكن حذفها المقدمات الزائدة التى تشكل جزءاً من الوثيقة. كما يمكن تجنب استعمال الكلمات الطويلة، وغير الضرورية (مثل على أى حال، أيضا، مع ذلك) أو المقدمات (فى السنوات الأخيرة، فى هذا

الافكار الواردة فيها هى أفكار مؤلفى المقالات ومن ثم ليس هناك ما يعيب المستخلص إذا كرر العبارات الواردة فى الأصل. هذا بالإضافة إلى أن التعريف الوارد للمستخلصات والصادر من قبل (ISO) ينص على أنه ينبغى إلا يتضمن المستخلص أى تفسير أو نقد.

٢/٤/٤ المستخلصات متعددة النماذج

وهنا يتم إعداد مجموعة من المستخلصات بدلا من إعداد مستخلص واحد حيث يمكن أن تختار كل خدمة ثانوية النموذج المناسب لمستفيديها، ومثل هذا النوع من المستخلصات ينبغى أن يعد بحيث يشمل مستخلصات اعلامية، أو وصفية وكشفية، أو نقدية وهذا النوع من المستخلصات نادر الوجود.

٢/٥/٢ المستخلصات ذات الأغراض المتعددة

وهى تلك المستخلصات التى تعبر عن وجهة نظر مختلفة، حيث يمكن إعداد مستخلصين مختلفين تماما لوثيقة واحدة يستخدم كل مستخلص فى الخدمة الخاصة به (طب، أحياء، كيمياء).

٢/٣/٣ الشكل :

أما إذا قسمنا المستخلصات وفقا لمحور الشكل ينتج لنا الأنواع التالية :-

٢/٣/١ المستخلصات التلغرافية

وقد أطلق عليها هذه التسمية لنواحى الشبه بينها وبين التلغرافات من ناحية الاختصار وهذه النوعية عبارة عن تجميع لاهم الكلمات المفتاحية

٣/٣ الموضوع

لايكفى أن يكون المستخلص مختصراً أو دقيقاً فقط، بل ينبغي أن يكتب بوضوح شديد وبأسلوب تسهل قراءته، لذلك فمن المفضل أن تكتب جمل كاملة، ومن الممكن أن تصاغ عدة جمل من الوثيقة الاصلية فى جملة واحدة فقط، كما يفضل استخدام نفس كلمات المؤلف بقدر الامكان. وحينما تكون المصطلحات المستخدمة فى الوثيقة الاصلية غامضة فعلى المستفيدين أن يتحاشوا استخدامها، كذلك ينبغي مراعاة عدم تكرار الاخطاء الملحوظة الموجودة فى الأصل^(١١).

٤ - مكونات المستخلصات

يتكون المستخلص عادة من ثلاثة اقسام رئيسية هي: قسم الاشارات البليوجرافية، وجسم المستخلص والتوقيع.

١/٤ قسم المعلومات البليوجرافية

وهو يفيد فى توجيه نظر المستفيد إلى البيانات المرتبطة بالوثيقة الاصلية التى استقى منها المستخلص، لذلك ينبغي ان تكون الاشارة كاملة ودقيقة لانه فى افضل الاحوال وحتى فى حالة المستخلصات الاعلامية قد يضطر الباحث إلى الرجوع إلى الأصل لمعرفة الجدول والرسوم البيانية مثلا. لأن المستخلصات تعطى الحد الأدنى والأقصى للقيم العديدة ومن أهم العناصر التى ينبغي ان تشتمل عليها الاشارات البليوجرافية:

أ- رقم هوية الوثيقة.

ب- عنوان الوثيقة.

البحث، هذه المقالة الأولى، فى سلسلة) أو تجنب استعمال كلمتين (انجاز بدلا من أن ينجز...) واستعمال الخواتيم (ينتهى البحث.....) فهذه كلها عبارات لا تضيف جديدا لمعلومات القارئ^(٨).

وبصفة عامة فلا يوجد طول محدد لكل من المستخلصات، وإنما يرجع تحديد ذلك إلى نوعية المستخلص والمستفيد، وقد حددت (ISO) طول المستخلص لبعض المواد للاسترشاد بها فقط (أقل من ٢٥٠ كلمة للابحاث والدراسات والمقالات، أقل من ١٠٠ كلمة للمراسلات الموقعة، جملة واحدة فقط للخطابات إلى المحرر)^(٩).

٢/٣ الدقة

ينبغي تحرى الدقة الكاملة عند إعداد المستخلصات ولذلك ينبغي تجنب الاخطاء فى الاشارات البليوجرافية لان فائدة المستخلصات قد تضعف إذا لم تستطع الوصول إلى الوثيقة الاصلية، أو إذ تم الحصول عليها بصعوبة، لذلك فان الدقة فى كتابة الاشارات البليوجرافية عملية ضرورية جدا، كذلك ينبغي تجنب الاخطاء فى جسم المستخلص حيث أنها اخطر بكثير من الاخطاء فى الاشارات البليوجرافية، ويعد الحذف من أخطر أنواع الأخطاء فى جسم المستخلص كذلك الاختصارات التى تعد بطريقة خاطئة أو غير صحيحة. ويمكن تجنب تلك الاخطاء عن طريق تدريب وتعليم المستخلصين بالإضافة إلى عملية المراجعة والتصحيح للمستخلص بعد كتابته^(١٠).

ج - المؤلف أو المؤلفون.

د - مؤهلات المؤلفين.

هـ - رقم الانفاقية أو المنحة (في حالة المطبوعات الحكومية حيث يفيد ذلك في تجميع التقارير المعدة تحت منحة).

و - المصدر وتاريخ النشر (المجلات العلمية يسجل اختصار اسم الدورية ورقم المجلد والعدد والتاريخ وصفحات البداية والنهاية للمقال).

ز - اللغة الأصلية.

ح - حواشى وصفية (مثل: ورد هذا الكلام من قبل فى المؤتمر الأول للتعليم، القاهرة، ١٩٦٩).

ط - مصدر الحصول على الوثيقة (الاتاحة).

ى - سعر الوثيقة الأصلية.

وتختلف هذه العناصر من خدمة إلى أخرى الا أنه ينبغي ان يكون هناك حد أدنى لا ينبغي التنازل عنه :-

٢/٤ قسم جسم المستخلص

قد ينقسم هذا القسم إلى جزئين الأول خاص بالواصفات أو المصطلحات الكشفية والثانى جسم المستخلص نفسه، فالواصفات قد تنشر كجزء من المستخلص (فى اسفله مثلا) أما المستخلص نفسه فمن المعروف أنه أقل طولاً من الوثيقة نفسها وهو فى نفس الوقت أقل اعلاما عن الاصل وينبغى أن ينقل المستخلص المكتوب جيدا المحتوى الهام، وهيكل الوثيقة الأصلية على أن توضع هذه المعلومات فى فقرة واحدة وليست على عدة فقرات.

٣/٤ قسم التوقيع

ويجئ هذا القسم تاليا لجسم المستخلص وهو يفيد فى تحميل المسؤولية لكاتبه وبمعنى اخر يفيد كضمان للمسئولية كما انه يساعد فى الحكم على جودة المستخلص أو ضعفه إذ أن وجود اسم مستخلص معين يتمتع بسمعة جيدة يعد دليلا قويا على جودة المستخلصات.

ومن الممكن ان تكون التوقيعات بالاسماء كاملة أو الأحرف الأولى فقط ويصرف النظر عن استخدام احدى الطريقتين فينبغى نشر قائمة كاملة باسماء المستخلصين^(١٢).

٥ - خطوات الاستخلاص

تمر عملية الاستخلاص بمجموعة من الخطوات والمراحل هى :-

١/٥ تحديد سياسة العمل واجراءاته

لابد من وجود سياسة مسبقة تحدد اساليب العمل واجراءاته، بحيث يحدد فيها نوعية الوثائق التى ينبغى استخلاصها، ونوعية المواد داخل كل وثيقة لانه من المعروف أن كل المواد داخل وثيقة ما يمكن أن تستخلص فبالنسبة للدوريات مثلا تقسمها بعض خدمات الاستخلاص إلى دوريات تستخلص باكملها، ودوريات يختار منها مواد بعينها... كما تحدد السياسة أيضا امكانية استخلاص مواد تم استخلاصها من قبل فى خدمات أخرى، كذلك امكانية استخلاص مواد يصعب الحصول عليها من جانب المستفيدين مما قد يصيبهم بالاحباط... الخ وهذه السياسة لابد أن تكون مكتوبة ومرنة تخضع للتطوير والتعديل وهى

واضحة عن المحتويات ومن المعروف أن الخبرة والتدريب يجعل في امكان بعض المستخلصين الاستعاضة عن القراءة بالتصفح. إلا أنه ينبغي بصفة عامة، عدم البدء في كتابة المستخلص في نفس وقت القراءة أو التصفح. وإنما كتابة المستخلص بعد الانتهاء من القراءة.

٤/٥ التصنيف والاحالات :

بعد الانتهاء من كتابة المستخلصات الخاصة بكل مادة، يتم توزيعها حسب خطة التصنيف المعمول بها داخل النظام حيث أن الترتيب المصنف للمستخلصات يساعد في عملية التصفح عن طريق المجال الموضوعي ومن ثم يساعد على أن يصبح ملماً بالانتاج الفكرى الجديد فى موضوع تخصصه بصفة دائمة. وقد يتم استخدام خطة تصنيف خاصة بالخدمة أو تصنف حسب أحد خطط التصنيف العالمية الشائعة وبعد تصنيف المستخلصات حسب فئاتها الاساسية والفرعية ويتم إعداد الكشافات الموضوعية وكشافات المؤلفين، كما يتم إعداد شبكة من الاحالات المناسبة.

٥/٥ التحرير والطبع والتوزيع :

تم عملية مراجعة شاملة للمستخلصات للتأكد من عدم وجود أى اخطاء كما يقوم المحرر كذلك بتصحيح أى اخطاء سواء فى المحتوى أو الشكل، وفقا لسياسة خدمة الاستخلاص وبعد الانتهاء من عملية التحرير ترسل المستخلصات إلى الطابع مباشرة لنسخها، ثم تأتى بعد ذلك عملية قراءة البروفات وتصحيحها من جانب مصححو البروفات الذين ينبغي أن تتوافر فيهم شروط معينة

تضمن وحدة التطبيق فى العمل حيث أن المستخلصين هم المسئولون عن تطبيق هذه السياسة.

٢/٥ إقتناء الوثائق وتحديدها :

يتم إقتناء الوثائق المرغوب فى استخلاصها وتوزع على محرر معين لتحديد المواد التى ينبغي استخلاصها، وهناك بعض الاعتبارات لاختيار هذه المواد فمثلا بالنسبة :

أ - الدوريات : تستخلص المقالات التى ترتبط بالمجال، والتى تقدم ابتكاراً فى الموضوعات والمقالات الهامة، التقارير الفنية ومشروعات التنمية. أما المواد التى لا تستخلص فهى المقالات غير المبتكرة أو التى تمثل اهتمامات هامشية للمستفيدين والتقارير المبدئية.

ب - الكتب : كقاعدة عامة فإن الكتب لا تستخلص ككل ولكن يمكن استخلاص الفصول منفصلة كلاً على حدة حيث تنشر مستخلصات للكتب التى تحمل نتائج أبحاث جديدة.

ج - أعمال المؤتمرات : إعداد مستخلصات منفصلة لكل بحث قدم داخل المؤتمر ويقدم حقيقة جديدة.

٣/٥ توزيع الوثائق على المستخلصين :

توزع الوثائق المراد استخلاصها على المستخلصين العاملين بالهيئة أو المتعاقد معهم من خارج الهيئة كما سبق الاشارة حيث يقوم المستخلصون بقراءة الوثيقة باكملها كخطوة أولى اساسية قبل كتابة الاستخلاص حتى تتكون فكرة

امثلتها في مصر « الشبكة القومية للمعلومات التي تصدر نشرة مستخلصات في أربعة أقسام أو اجزاء للعلوم الطبية، والهندسية، والعلوم البحتة، والعلوم الزراعية وقد صدر منها حتى الآن الجزء الأول الخاص بالعلوم الهندسية»^(١٥).

٢/٦ الهيئات العلمية :

وهي بصفة عامة هيئات غير تجارية مثل الجمعيات المهنية، تخدم أعضائها، وتطور المعرفة في مجال اهتمامها، ولتحقيق هذه الاغراض تقوم الجمعيات المهنية بنشر تقارير أصلية والبعض منها يقدم مطبوعات تكشف واستخلاص ومن أبرز خدمات المستخلصات في هذا المجال نجد Chemi-cal Abstracts التي تنتجها الجمعية الكيميائية الأمريكية، كما تضم هذه الفئة أيضا المعاهد مثل المعهد الأمريكي للجيولوجيا، والمعهد الأمريكي للفيزياء، كذلك مراكز البحوث والمكتبات الخ. وتنتج هذه الجمعيات المهنية حوالي ٥٨٪ من العدد الكلي للمواد المستخلصة. ومن أمثلة هذه الهيئات في مصر المركز القومي للاعلام والتوثيق الذي كان يصدر مجموعة من نشرات الاستخلاص في مجال العلوم والتكنولوجيا، وكذلك المركز القومي للبحوث التربوية الذي كان يصدر في الستينات بعض نشرات الاستخلاص في مجال التربية.

٣/٦ الهيئات التجارية :

والعمل الأساسي لهذه الهيئات هو انتاج وبيع المستخلصات والكشافات، ومن أشهر هذه الهيئة شركة هو ويلسون H.W. Wilson الأمريكية،

من ناحية التخصص الموضوعي ثم تراجع البروفات بعد ذلك من قبل مراجعو البروفات الذين يقومون بمقارنة البروفات على الاصل لتدارك أى اخطاء طباعية ثم تتم عملية الطبع النهائية وتصبح دورية الاستخلاص جاهزة للتوزيع على المشتركين في الخدمة والذين تملك الخدمة ملفاً باسمائهم.

وعادة ما تظهر دورية الاستخلاص بمجموعة من الاغلفة الداخلية التي تضم قوائم بالمحتويات والناشرين والمستخلصين والمقدمة ثم يأتي قسم المستخلصات يليه الكشافات الموضوعية و ثم كشافات المؤلفين أو أى كشافات أخرى. ومعظم دوريات الاستخلاص تكون مصنفة وغالبا ما تظهر بصفة دورية كل ثلاثة شهر (فصلية)^(١٣).

٦ - هيئات الاستخلاص

تصنف الهيئات التي تنشر المستخلصات والكشافات عادة على أنها خدمات ثانوية كما سبق الذكر، وتقدم هذه الخدمات اتاحة موضوعية مكثفة ومنظمة لمجموعة متخصصة من المطبوعات الأولية عن طريق المستخلصات والكشافات ويمكن تصنيف هذه الهيئات إلى هيئات حكومية، واجتماعية، وتجارية، وتعليمية وصناعية^(١٤) كما يلي:

١/٦ الهيئات الحكومية :

وهي الهيئات التي تنتج المستخلصات والكشافات في المجالات الموضوعية ذات الأهمية الخاصة بالحكومة وهي هيئات غير تجارية بالطبع، وفي الخارج تنشر هذه الهيئات ما يقرب من ٢١٪ من العدد الكلي لمطبوعات الاستخلاص ومن

٧ - أوراق الاستخلاص فى الدوريات

إلى جانب دوريات الاستخلاص التى تنشر مستقلة بذاتها، أقتُرحت بعض الهيئات المعنية بإعداد ورقة استخلاص تصدر فى كل عدد من أعداد المجلات العلمية، حيث تساعد هذه الورقة خدمات التكشيف والاستخلاص عند أعداد المستخلصات للمجلات العلمية على وجه التحديد.

وقد عرفت (مدت : ISO) ورقة الاستخلاص بأنها «ورقة، يفضل أن تكون منفصلة، تأتى فى بداية أو نهاية الدورية، أو أى مطبوع مسلسل آخر، وتشتمل على أكثر من اسهامة واحدة، وتشتمل على وصف بيلوجرافى ومستخلص لكل مقال، أو اسهام فى الدورية»^(١٧).

وتنقسم ورقة الاستخلاص إلى مجموعة من الخانات تحتوى كل خانة منها على معلومات عن كل مقال بالدورية، ويعطى فى رأس الورقة المعلومات الضرورية للحصول على الوثيقة الاصلية بحيث يمكن لها أن تحل محل صفحة المحتويات للعدد.

وتنقسم ورقة الاستخلاص إلى قسمين رئيسيين:

الأول : الرأس :

ويشتمل على: عنوان المطبوع الدورى بالبنط الاسود الثقيل وتدمد الخاص بالدورية، وتاريخ العدد كاملا، ومصدر التصنيف (مثل التصنيف العشرى العالمى، ومصدر الواصفات المستخدمة فى الخانات وأذن الاستنساخ)^(١٨). (انظر شكل ١).

وتشكل نسبة ما تنتجه هذه الهيئات ٨٪ من المجموع الكلى للمستخلصات المنتجة. فى مصر يفتقد فى مصر هذه النوعية من الهيئات التى تعد هذه النشرات كمنتج أو سلعة على مستوى عال من الجودة تبغى من ورائه تحقيق فائدة معقولة.

٤/٦ : الهيئات التعليمية :

وهى تلك الهيئات التى تضطلع بتنمية الفنون والعلوم والانسانيات مثل الجامعات والمعاهد التعليمية، ومجموع ما تنتجه هذه الهيئات يمثل ٤,٦٪ من المجموع الكلى للمستخلصات المنتجة.

٥/٦ : الهيئات الصناعية :

وتشمل الشركات المستقلة، وأتحاد الشركات... الخ، وهى تقدم المستخلصات فى الأساس إلى الهيئات المسؤولة، وإلى أعضاء الاتحادات الصناعية، وفى بعض الاحيان قد تباع المستخلصات إلى المستفيدين فى الخارج، وتنتج هذه الشركات ما يقرب من ٨٪ من المجموع الكلى للمستخلصات المنتجة.

وتجدر الاشارة هنا إلى أن هذا التقسيم للهيئات هو تقسيم قد تم فى الخارج نظرا لكثرة عدد الهيئات التى تقدم خدمات التكشيف والاستخلاص بالخارج، أما فى الوطن العربى فالهيئات التى تقدم هذه الخدمة قليلة ومحصورة فى بعض المكاتب والجهات غير التجارية مثل (المركز القومى للاعلام والتوثيق، والمركز القومى للبحوث التربوية والشبكة القومية للمعلومات حديثا) وقد توقفت معظم هذه الخدمات الآن (٩٤,٧٪ من الخدمات متوقفة)^(١٦).

الثانى : الخانات :

وتشتمل على :

أ - رقم أو أرقام التصنيف العشري العالمى، أو أرقام نظم تصنيف عالمية أخرى (ديوى).

ب - اسم أو أسماء المؤلف (المؤلفين)، و

ج - المؤهلات العلمية للمؤلف ومكان العمل، و

د - العنوان، والعنوان الفرعى باللغة الاصلية للمقال، و

هـ - ترجمة العنوان إلى اللغة التى تكتب لها ورقة الاستخلاص، و

و - اللغة التى يكتب بها المقال المنشور، وتسجل اللغة مختصرة وفقا للاختصارات المعتمدة.

ز تفاصيل المصدر ويضم عنوان الدورية وتاريخ النشر ورقم المجلد ورقم العدد والصفحات.

ح - استخلاص المقال.

ط - الواصفات، أو المصطلحات الحرة^(١٩). (انظر شكل ١)

وينبغى لمثل هذه الورقة أن يكون حجمها مثل بقية حجم صفحات الدورية وان تطبع بطريقة تسهل من قراءتها واستنساخها عند الضرورة، كما ينبغى ان تظهر هذه الورقة فى نفس الموقع من كل عدد من أعداد الدورية، وألا تدخل ضمن ترقيم العدد، كما ينبغى أن تعطى هذه الورقة بلغة الدورية نفسها، وعلى الاقل بواحدة من اللغات الثلاثة المعتمدة (الانجليزية، الفرنسية، والروسية) ويمكن ان يخصص جانب من الورقة للغة الاصلية

على أن يخصص الجانب الاخر منها للترجمة.

أما من ناحية الخانات داخل هذه الورقة فقد حددت (مدت : ISO) بأن عرض الخانة ينبغى ألا يتعدى ٩٥ م، كما أن أقصى ارتفاع للخانة ينبغى ألا يتعدى ٦٤ م^(٢٠).

ومما تجدر الاشارة إليه هنا أن هذه المواصفة الدولية قد تمت ترجمتها إلى اللغة العربية من جانب «المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس»^(٢١) بعد انتقالها إلى عمان بالاردن، وقبل دمجها مع مركز التنمية الصناعية بالرباط فى المغرب، وذلك ضمن خطة المنظمة لترجمة المواصفات الصادرة عن اللجنة الفنية ٤٦ داخل (ISO).

كما قامت أيضا الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسى وجودة الانتاج بترجمة هذه المواصفة الدولية أيضا (ISO 5122) إلى اللغة العربية وتبنتها كمواصفة قياسية مصرية.^(٢٢) وذلك أيضا ضمن خطة اللجنة الفنية للمكتبات داخل الهيئة المصرية، لترجمة المواصفات القياسية الدولية الصادرة عن (ISO) فى مجال المكتبات والمعلومات. ويوضح (شكل ٢) نموذج لورقة الاستخلاص المقترحة والمعدة بياناتها من واقع أحد أعداد «المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية».

ومن الجدير بالذكر أيضا ان بعض المجلات العلمية بالخارج قد قامت بتبنى وتطبيق المواصفات الدولية (ISO 5122) بشأن إعداد وتطبيق ورقة الاستخلاص ضمن أعداد كل مجلاتها. ومن ابرز هذه المجلات نجد IFLA Journal التى يصدرها

JOURNAL OF ENGINEERING	
ISSN 1234-5679	Date of issue : 1970-03-27
The descriptors given are free terms. This abstract sheet may be reproduced without permission or charge.	
<p>UDC 62-057.4 : 368.1 Fletcher, E. (Technical Insurance Ltd., London) : The Insurance Engineer <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 249-255</p> <p>The technical demands made on the insurance engineer are outlined, the tasks required of him listed, and the main fields of operation given.</p> <p style="text-align: right;">(Author).</p> <p>Free terms : insurance, engineer, profession</p>	<p>UDC 624.04 : 66.023 Peters, G. (Chemiebau AG, Essen) : Berechnung und Konstruktion zylindrischer und sphärischer Druckgefäße. Teil I. (Calculation and Design of Cylindrical and Spherical Pressure Vessels. Part 1.) (Orig. D). <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 281-285, 3 ill., 10 tab., (to be continued)</p> <p>A representation is given of the stresses in walls of cylindrical and spherical pressure vessels and the calculation of them. The modes of computing are compared with the utilization formulae of rules and the limits of application of them are subject of a discussion. Influence of thermal stresses and those due to other causes are treated. Construction rules are derived and the development of multilayered vessels is outlined.</p> <p style="text-align: right;">(W. Jones).</p> <p>Free terms : pressure vessel, calculation, design</p>
<p>UDC 377.5 : 62 Kapinski, A. (London University) : Countering the Obsolescence of Technical Knowledge. <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 256-261, 3 ref.</p> <p>In 1969, vol. 63 no. 11 of this journal, a survey carried out by S.B. Zelikoff on the subject "Obsolescence of the Technical Knowledge of Engineers" formed the basis of a detailed discussion. Two letters and comments received in connection with this contribution have now been re-situated. They indicate the necessity and problems of advanced training for engineers.</p> <p style="text-align: right;">(A.F. Wells).</p> <p>Free terms : training (complementary), engineer</p>	<p>UDC 628.113.5 Kunst, R., Svenson, B. (Royal Chemical Works Inc., Manchester) : Optimization of Flash Distillation Plants for Saline Water. <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 286-291, 5 tab.</p> <p>An approach to the problem of economical design of flash distillation plant for saline water desalting is outlined using small and medium size computers. An optimization programme for basic design, approximate lay-out, and minimum search expenditure is given. Results show various correlated aspects of economics. Research covered flash distillation plant heated by fuel oil, diesel engine exhaust gas, and dual purpose oil-fired steam power stations.</p> <p style="text-align: right;">(A. Ertland).</p> <p>Free terms : water (saline), sea water, distillation, design, chemical plant</p>
<p>UDC 66.011.003 UDC 657.47 : 66 Syper, L. (World Chemical Co., New York) : Estimating the Costs of Process Engineering Projects. 3 <i>Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 262-273, 4 tab.</p> <p>When developing new processes an estimation is essential of the costs of capital and operation of the proposed plant. There are different ways to compile suitable data, e.g. from the costs of capital and operation of older and newer plants or from semi-technical-experimental plants, to analyse and evaluate these data by graphical methods in order to retain reliable methods.</p> <p style="text-align: right;">(J. Smith).</p> <p>Free terms : chemical engineering, cost accounting</p>	<p>UDC 535.65 Schwarz, G. (Farbe und Lack AG, Leverkusen) : Kolorimetrie ohne Berechnungen und ohne Auswertung von Diagrammen. (Colorimetry without Calculations and without Interpretation of Diagrams) (Orig. D). <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 292-298, 3 tab., 4 ill., 10 ref.</p> <p>Methods are given for treating colorimetric problems in plants and laboratories without calculations and without use of any diagram. The device developed is sensitive enough to detect small color deviations and gives some instruction for the removal of them.</p> <p style="text-align: right;">(Author).</p> <p>Free terms : colorimetry, diagrams, calculations</p>
<p>UDC 631.054 : 007 Naves, B.R. (Académie du Travail, Lyon) : Stochastic Correlations between Man and Industry. <i>J. Eng.</i> March 1970, vol. 64 no. 3, p. 274-280, 5 ref.</p> <p>After a survey of historical events an attempt is made to interpret the notion of cybernetics with regard to the inter-relationship between man and industry. By his planning and even in a highly automated industry man is still the centre of action. The mastery of a technological system by man reaches its limit when the quantity of information to be absorbed and digested exceeds the narrowness of this conception.</p> <p style="text-align: right;">(Author).</p> <p>Free terms : industrial relations, manpower, cybernetics</p>	

شكل (1)

المصدر : ISO 5122 - 1979

الاتحاد الدولي لجمعيات ومعاهد المكتبات - International Federation of library Associations (IFLA)

وتعد هيئة تحرير المجلة ورقة الاستخلاص في كل عدد يصدر من أعداد هذه المجلة الفصيلة، وتعد ورقة الاستخلاص باللغات الثلاث: الإنجليزية، والفرنسية والألمانية (انظر شكل ٣) وعلى الرغم من أن هيئة تحرير المجلة لم تلتزم في شكل الاخراج المادى بما حددته (ISO) في مواصفاتها إلا أن القيمة الحقيقية من إعداد هذه الورقة قد تحققت بالفعل بوجود كل عدد من أعداد هذه المجلة مستخلصاً جاهزاً حيث يعطى فيها البيانات الببليوجرافية اللازمة لتحديد ذاتية كل مقال أو دراسة منشورة داخل العدد بالإضافة إلى

مستخلص في حدود من ٥٠ - ٦٠ كلمة، مما يسهل كثيراً من عمل خدمات التكشيف والاستخلاص.

ومما لاشك فيه أن أعداد ناشري المجلات العلمية المصرية بصفة خاصة، والعربية بصفة عامة لورقة الاستخلاص التي توقفت بصفة شبه نهائية منذ الستينات من القرن العشرين. وإنى اتوجه على صفحات هذا العدد من مجلة «الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات» إلى ناشري ومحري المجلات العلمية العربية، وفي مجال المكتبات والمعلومات على الأخص بضرورة الإسراع باتباع المواصفة الخاصة بإعداد ورقة الاستخلاص للمجلات العلمية، وسوف نجنى ثمار هذا التطبيق خدمة للباحثين ولمهنة المكتبات.

مثال لنموذج استخلاص بالعربية

<p style="text-align: center;">المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية</p> <p style="text-align: center;">وعدد : 5068 - 0301 تاريخ الصدور : ١٩٧٣/٣/١</p> <p style="text-align: center;">الواصفات الدالة على موضوعات المقالات هي مصطلحات حرة</p> <p style="text-align: center;">هذا النموذج للإستخلاص بالإمكان إستنساخه بدون تصريح وبالمجان</p>	
<p>التصنيف العشري العالمي برقم : ٤٣ ، ٦١٥ كراوية، م.س وبيع، س.أ. (كلية الصيدلة، جامعة القاهرة). فصل الاوليانورين والأدينارين من نبات الدفلى (نيريوم أورلياندر) المنزوع فى مصر. المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١١٣-١١٦.</p> <p>تم فصل الاولياندين والأدينارين بإستعمال كروماتوجرافيا العمود كما تم التعرف عليهما بواسطة نقطة الإنصهار المختلفة والخواص الكروماتوجرافية وطيف الأشعة تحت الحمراء (المؤلف).</p> <p>مصطلحات حرة : نبات الدفلى، اولياندين، ادينارين.</p>	<p>التصنيف العشري العالمي برقم : ٤٣ ، ٦١٥ كراوية، م.س. (كلية الصيدلة، جامعة القاهرة). الإتجاهات الحديثة لفصل وإستقصاء تركيب النواتج الطبيعية. المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١٦٥ - ١٩٠. مراجعة عملية تضم ١١٣ مرجعا. مصطلحات حرة : النواتج الطبيعية.</p>
<p>التصنيف العشري العالمي رقم : ٠٠٨ ، ٦١٦، بهجت، م. (المركز القومى للبحوث، شعبة العلوم الصيدلانية). (الالكابتونوريا) - وصف لحالة مع عرض للموضوع. المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١٩١ - ١٩٨.</p> <p>وصفت حالة لمرض (الالكابتونوريا) مع عرض لإختياراته العملية وعلاجه. تم عرض هذا المرض الأيضى ومسبباته وكيميائه الحيوية وصورته الإكلينيكية وتشخيصه. مصطلحات حرة : أمراض الأيض الالكابتونوريا.</p>	<p>التصنيف العشري العالمي برقم : ٤٣ ، ٦١٥ هلال، س.ج؛ والتهاى، س. (المركز القومى للبحوث، شعبة العلوم الصيدلانية). الدراسات العيانية والمجهريه لسيقان وأوراق نبات النيكوتيانا راستيكا. المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١٢٩ - ١٤١.</p> <p>أثبتت الدراسة أنه يمكن التعرف على النبات بواسطة الصفات العيانية والمجهريه لسيقانه وأوراقه صحيحة كانت أو على هيئة مسحوق. مصطلحات حرة : نبات النيكوتيانا راستيكا، سيقان، أوراق، دراسة مجهريه.</p>
<p>التصنيف العشري العالمي برقم : ٩ ، ٦١٥، عاشور، م. (معهد صحة الحيوان). تسمم الأفيون عند الأطفال الذين يتناولون الأدوية البلدية. المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١٩٩ - ٢٠٧.</p> <p>مازالت المخاليط المحتوية على الأفيون والمخضرة محليا بواسطة العطار تستخدم لتهدئة الأطفال الذين يقاسون من نقص التغذية والإنتفاخ الغازى. وصف حالتين للتسمم لفت نظر الأطباء مصطلحات حرة : تسمم الأفيون، الأطفال.</p>	<p>التصنيف العشري العالمي برقم : ٤٣ ، ٦١٥ مهران، ج. هـ. (شركة النيل للأدوية). تحضير وتركيب الأحماض الأمينية فى (البيبتيد - س) للجمل (كاميليس دروميدارس). المجلة المصرية للعلوم الصيدلانية. مارس ١٩٧٣، مجلد ١٤ عدد ٣، ص. ١٤٢ - ١٦٤.</p> <p>أمكن فصل منتج جديد بإستخدام الكسر الجامبى من تحضير انسولين الجمل - ثبت من الشحن الكهربى وتركيب الأحماض الأمينية به أنه (بيبتيد.س) مصطلحات حرة : انسولين الجمل، بيبتيد.س.</p>

Public Libraries	409
School Libraries	410
Asia	411
Latin America and the Caribbean	411
<i>Report of Meetings</i>	
World Symposium on International Documentation	412
Interregional Conference on Communication Policies in Africa/Ysande (Cairo), by P. Nkangalek Chah	413
Workshop of the Round Table of Librarians Representing Documentation Centres/Spring Research in Children's Literature	414
The Presentation of the Nom. Collection	416
<i>Publications of International Reference</i>	
Miscellaneous	417
International Calendar	429

Published with financial assistance of Unesco
Unesco subscription, 1978 - 79, DG 4.3.15.501

Editorial Committee

Rosel Bowman-London, M. A. Broadbent,
(Edinburgh); E. G. Kaufmann, München;
W. R. H. Koops, Groningen; R. Ndayi, Ubadak;
J. Pásztor, Budapest; G. P. M. W. P. P. P.
P. A. J. Van Wageningen, The Hague;
C. K. B. In, The Hague; S. G. G. G.

Managers: *et officio* in English, French or
German will receive no fee. Committee
Secretary: c/o IFLA, Netherlands Congress,
Biology, C. A. van der Pijl, P.O.B. 8223,
NL-3300 ET, The Hague, Netherlands.

Manuscripts should be sent to the
IFLA Secretariat, The Hague, Netherlands.
All manuscripts should be typed, with double
line spacing, on one side of the paper only.
Articles should be accompanied by an abstract
of not more than 100 words. Authors are
strongly encouraged to consult ISO Inter-
national Standard 314, 'Documentation: Ab-
stracts for publications and documentation
when writing abstracts. Contributors are re-
quested to indicate their full name, present
position, and business address.

Subscription rates:
Free to IFLA members, for non-members
DM 65 per annum, plus postage. Single
copies DM 20.

IFLA Journal Vol. 6 (1980) No. 4, p. 345-429, November 1980
Official quarterly journal
of the International Federation of Library Associations and Institutions
ISSN 0340-0352

Publisher: K. G. Saur Verlag KG, P.O. D. 71 10 09, Postfachstr. 26, D-8000 München 71,
Fed. Rep. of Germany. Tel. (089) 79 89 01. Telex 521206 saur d.
Editorial office: c/o IFLA Secretariat, P.O.B. 82128, 2508 EG The Hague, Netherlands,
telex 31700 NECON.
Editor: Responsible: M. W. R. H. Koops, P.O.B. 559 9700, AN Groningen, Netherlands
Issued February, May, August and November.
Subscription rates: Free to IFLA members, for non-members DM 65 per annum, plus postage.
Single copies DM 20.00.

*Continental Europe (except France and
Far East Countries)*

K. G. Saur Verlag KG,
Postfachstr. 26, D-8000 München 71,
Federal Republic of Germany,
Tel. (089) 79 89 01, Telex 521206 saur d.

North and South America

K. G. Saur Publishing Inc.,
45 N. Broad Street, Ridgewood, NJ 07450, U.S.A.
Tel. (201) 652-6360, Telex 238386 Ksgp ur

France

K. G. Saur Editrice S.p.A.,
38, rue de Bassano, F-75008 Paris, France,
Tel. 2355-518, Telex 160 630122

*United Kingdom, Africa, Oceania, Asia
(except Far East Countries)*

Crow, Binley Ltd. & K. G. Saur Ltd.,
119 New Oxford Street, London WC1A 1NE,
United Kingdom,
Tel. 01-404-48 18, Telex 24902 hugh f.

ABSTRACT SHEET

This abstract sheet may be reproduced without charge.

Abstracts: A and Vickers, S.C.U. The International Exchange of Publications and International Lending - Is There a Useful Relationship?
IFLA Journal 6 (1980) No. 4, p. 355-364.

The paper attempts to identify and evaluate possible relationships between the international exchange of publications and international lending. They are considered under two main headings: the substitution of one activity for the other, and the supplementing of one activity by the other. The authors conclude that certain relationships can be identified, but that each activity has its own function which makes it impractical to systematize international procedures to link the two. This might be possible between individual libraries or groups of similar libraries. New technologies are unlikely to have a substantial impact on these relationships or result in significant new areas of combined activity.

General: Peter, On the Paper by Alabdyc and Vickers, The International Exchange of Publications and International Lending - Is There a Useful Relationship?

IFLA Journal 6 (1980) No. 4, p. 365-367

Suggestions are given for possible further study of the relationship between exchange of publications and international lending. General rules concerning these activities from the point of view of both the applying recipient library and the supplying library are specified. Covered are the cases in which one activity is better than the other. Financial considerations are also noted.

IFLA JOURNAL 6 (1980) 4

Menzinger, Klaus. Copyright and Photocopying: Revision Debates in the Federal Republic of Germany.

IFLA Journal 6 (1980) No. 4, p. 366-371.

A summary is given of the arguments of the publishers represented by the Association of the German Book Trade in their attempt to revise the German Copyright Law of 1965. The re-arrangement of the German Library Association including legal and practical aspects to the changes proposed by the publishers are enumerated. Links also are the far-reaching consequences of the reform plan.

Kusch, Dahn. International Seminar on Book and Library in Society. Radziszewice, Poland, June 15-20, 1980.

IFLA Journal 6 (1980) No. 4, p. 372-379.

The importance of pursuing readership studies with emphasis placed upon the definition and critique of the methodologies involved in such studies is summarized. Difficulties in statistical evaluation of reading as a behavioral study of individual reading habits or as a sociological phenomenon are noted. Societal values associated with the degree of prestige attributed to reading in relation to other leisure activities are covered. The results of some original studies, giving not only the conclusions of the studies, but also evaluative comments concerning the planning, organization, methodology and validity of such studies, are offered. In treatment of the library based upon the historical development of its influence and role in promoting and shaping cultural values, as well as the effect of the socio-environment upon its functions and services, in summary, suggestions for further research programmes on the library are included.

PAGE DES SOMMAIRES ANALYTIQUES

Les pages des sommaires analytiques des revues sont indiquées ci-dessous.

Allardye, A. et Vickers, S.C. J. The International Exchange of Publications and International Lending. In: *There is a World Relationship* (Les échanges internationaux de publications et le prêt international). Paris: Association pour le développement de la publication, 1979. P. 355-364.

L'article expose de déterminer et d'évaluer les rapports possibles entre les échanges internationaux de publications et le prêt international. Les études sous deux rubriques principales, le renforcement d'une activité par l'autre et le complément, apporté à une activité par l'autre. Les auteurs concluent qu'on peut déterminer certains rapports, mais que chacune de ces activités a de propre fonction qui empêche toute systématisation de procédures internationales susceptibles de les relier. Toutefois cette combinaison pourrait être réalisée entre les bibliothèques dominées ou des groupes de bibliothèques sensibles. Il est peu probable que les nouvelles technologies aient un impact appréciable sur ces relations ou entraînent la création de champs importants d'activités nouvelles.

Genzel, Peter. On the Paper by Allardye and Vickers, *The International Exchange of Publications and International Lending*. - In: *There is a World Relationship* (A propos de l'article d'Allardye et Vickers "Les échanges internationaux de publications et le prêt international" - peut-il y avoir entre eux des rapports fructueux?").

Cet article suggère que des études plus poussées peuvent être faites sur les relations entre les échanges de publications et le prêt international. On y indique les règles générales qui concernent ces activités du point de vue des deux parties, la bibliothèque destinataire qui commande et la bibliothèque qui fournit le document. L'auteur recense les cas dans lesquels une activité est plus rentable que l'autre. Il s'attache également aux implications économiques.

IFLA JOURNAL 6 (1980) 4

Menzinger, Klaus. Copyright and Photocopying: Revision Debates in the Federal Republic of Germany. (Copyright et photocopie: débats en vue de la révision de la loi en République fédérale allemande.)

IFLA Journal 6 (1980) N° 4, p. 366-371.

L'auteur fait un résumé des arguments donnés par les éditeurs représentés par l'Association du commerce du livre allemand qui essaient d'obtenir la révision de la loi allemande de 1965 sur le copyright. Il énumère les contre-arguments de l'Association des bibliothécaires allemands, ainsi que les aspects légaux et pratiques des changements proposés par les éditeurs. Il recense également les conséquences importantes des projets de réforme.

Kusch, Dahn. International Seminar on Book and Library in Society. Radziszewice, Poland June 15-20, 1980. (Le séminaire international sur le livre et la bibliothèque dans la société Radziszewice, Pologne, 15-20 juin 1980.)

IFLA Journal 6 (1980) N° 4, p. 372-379.

Ce compte rendu donne un aperçu de l'intérêt qu'il y a à poursuivre des études sur la lecture en y attachant la définition et la critique des méthodologies qui impliquent de telles études. Sont recensées les difficultés rencontrées dans l'acquisition statistique de la lecture, qu'il s'agit d'une étude de complémentarité de l'individu, dans ses habitudes de lecture, ou d'un phénomène sociologique. Sont prises en considération les valeurs sociales liées au degré de prestige attribué à la lecture par rapport aux autres activités de loisir. Sont offerts les résultats de quelques études originales avec, non seulement leurs conclusions, mais aussi des commentaires qui aident à préciser, organiser, méthodiser et valider de telles études. On y traite des bibliothèques et du développement historique de leur influence et de leur rôle dans la promotion des valeurs culturelles, ainsi que des effets de l'environnement social sur leurs fonctions et services. On y trouve des suggestions pour de nouveaux programmes de recherche sur les bibliothèques.

INHALTSFAHNE

Diese Inhaltsdahn kann gebührenfrei vervielfältigt werden.

Allardye, A. und Vickers, S.C. J. The International Exchange of Publications and International Lending. - In: *There is a World Relationship* (Internationaler Tausch von Publikationen und internationaler Leihverkehr). - Gibt es eine nützliche Beziehung?")

In dem Aufsatz wird der Versuch unternommen, mögliche Beziehungen zwischen dem internationalen Austausch von Publikationen und dem internationalen Leihverkehr zu erkennen und zu beschreiben. Dies geschieht unter zwei Hauptaspekten: der Ersatz des einen Verfahrens für das andere und die gegenseitige Ergänzung beider Verfahren. Die Autoren kommen zu dem Schluss, dass gewisse Beziehungen bestehen, daß aber jedes Verfahren seine eigene Funktion hat und es daher nicht praktisch ist, internationale Verfahren zu entwickeln, um diese beiden Aktivitäten miteinander zu verbinden. Dies mag zwischen einzelnen Bibliotheken oder Gruppen ähnlicher Bibliotheken möglich sein. Es ist unwahrscheinlich, daß neue Technologien eine wesentliche Wirkung auf diese Beziehungen haben, es sei denn, sie resultieren aus bedeutsamen neuen Bereichen kombinatorischer Aktivitäten.

IFLA JOURNAL 6 (1980) 4

تابع شكل (3) ورقة الاستخلاص باللغة الفرنسية

الاستشهادات المرجعية

* أبو الفتوح عودة. اساليب الاستخلاص. مجلة المكتبات والمعلومات العربية. ص ٦، ١٤ (يناير ١٩٨٦). ص ٩٨ - ١٠٢

(٨) اشورت، ويلفرد. الاستخلاصات: دراسة عن الطرق والقواعد التي يجب مراعاتها في إعداد الاستخلاصات واصدارها / تأليف ويلفرد اشورت؛ ترجمة عززا هنرى جورجى، مراجعة إبراهيم حافظ. القاهرة: مركز الوثائق والبحوث التربوية، ١٩٧٠. وأيضا:

أنور عمر. عمل المستخلصات في كتابه: مصادر المعلومات في المكتبات. - القاهرة: المكتبة الاكاديمية، ١٩٩٠. ص ١٦٠.

(9) ISO - 214 : 1976. P.24

(10) Barko, Harold and Bernier, Charles, Op. Cit. P12

(11) Ibid P.13

(12) Ibid P. 54

(13) Rowley, Jennifer E. Abstracting and indexing . 2 nd ed. London : Clive Bingley, 1985. P.24.

(14) Barko, Harold and Bernier, Charles. Op. Cit. P.132 - 138.

(15) ESTA : Egyptian scientific and technical abstracts. Part B. Engineering and technology / Egyptian National Scientific Technical Information Network. vol.1 Cairo, ENSTINET , 1991.

(١٦) يسرية زايد. الضبط البيبليوجرافى لمحتويات الدوريات المصرية/ إعداد يسرية محمد عبد الحليم زايد؛ اشراف سعد محمد الهجرسى. القاهرة: سى. زايد، ١٩٨٢. اطروحة (ماجستير). جامعة القاهرة.

(17) ISO : 5122 : 1977. Documentation -

(1) ISO - 214 : 1976. Documentation - Abstracts for publication and documentation. In its book: Information transfer. 2nd ed. - Genève: Intrenational Organization for Standardization, 1976. P.23.

(2) ANSI - 239 : 1979. American national standards for writing abstracts. New york: American Natianal Standardss Institute. 1979. 15 P

(3) DIN - 1426 : 1973. Abstracts for information and documentation. Berlin: Deutsche Institute for Normung, 1986. 6 P.

(4) IS - 795 : 1976. Canons for making abstracts. New Delhi: Indian Standards Institution, 1976.

والاسم الحالى للمعهد الهندى للتقييس هو:

Bureau of Indian Standards (BIS)

بعد ان كان اسمه السابق

Indian Standards Institution (ISI)

(5) Borke, Harold and Bernier, Charles L. Abstracting concepts and methods. New-york : Academic Press, 1975. P. 26.

(6) Ibid. P.4

(٧) اعتمد فى استقاء معلومات «أنواع المستخلصات» وفقاً لمحاورها المختلفة على المراجع التالية :-

* Barko, Harold and Bernier, Charles. L.

* حشمت قاسم. الاستخلاص. فى كتابه: خدمات المعلومات: مقوماتها واشكالها القاهرة: مكتبة غريب، [١٩٨٤]. ص ٢٢٢ - ٢٣٤.

(٢١) اسمو: ٥٨٦ - ١٩٨٥. ورقة المستخلص فى
المطبوعات المسلسلة. عمان : المنظمة العربية
للمواصفات والمقاييس، ١٩٨٥.

(٢٢) الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسى: ٢٥٩٩ -
١٩٩٣. أوراق الاستخلاص فى المطبوعات
الدورية. القاهرة: الهيئة، ١٩٩٣. ٥ ورقات.

Abstract sheets in serial publications. Geneva:
International Organization for Standardization,
1977. P.1

(18) Ibid. P. 2

(19) Loc. cit

(20) Ibid. P. 3

